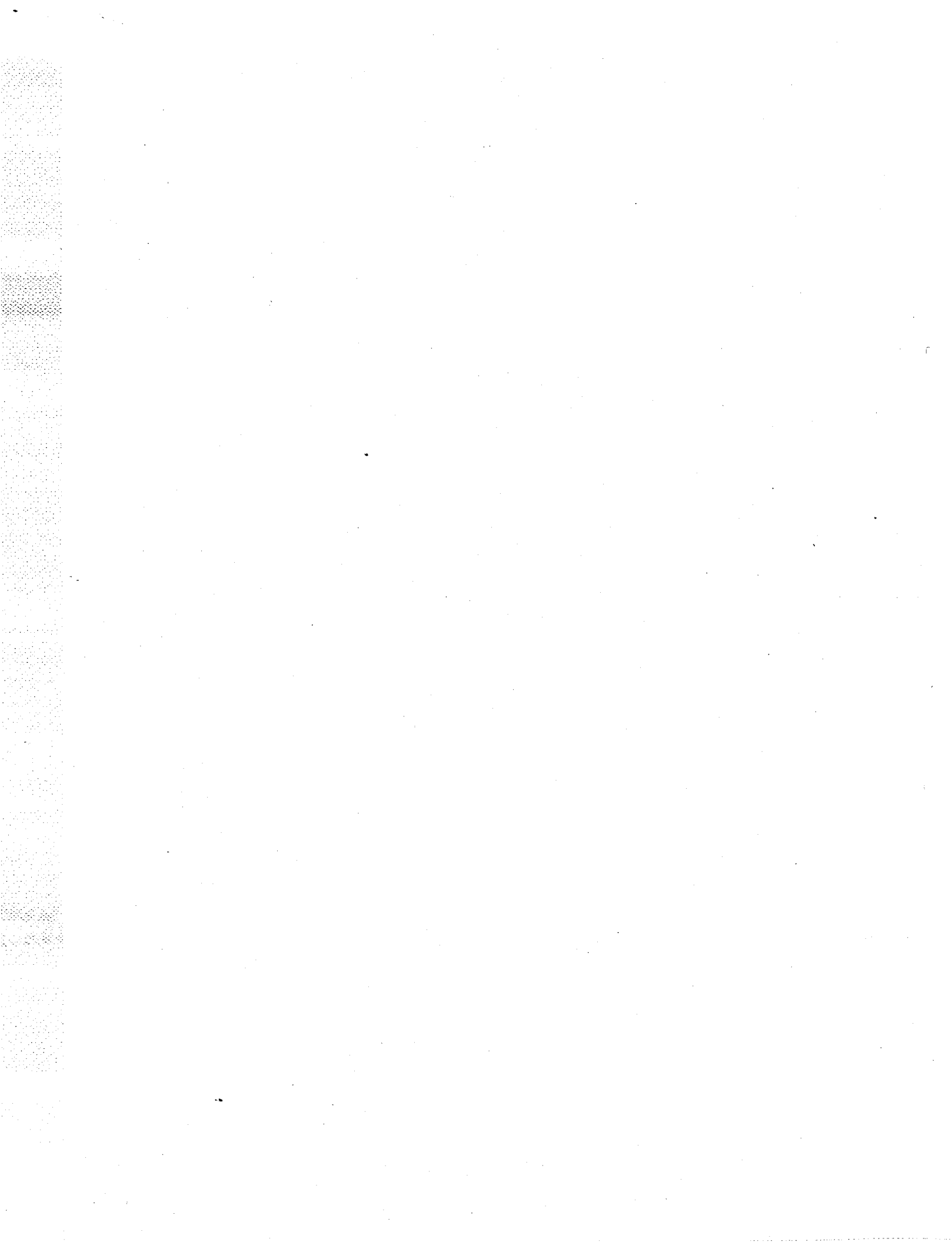


V I E T N A M E S E

INTRODUCTION TO THE
STANDARD WRITING SYSTEM

August 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



VIETNAMESE WRITING SYSTEM

I. Introduction

The standard Vietnamese writing system is that of alphabetic writing. Quốc-ngữ or written Vietnamese was invented late in the sixteenth century by Western missionaries. It did not reach a definitive form until the publication of the monumental Annamese-Portuguese-Latin dictionary (Dictionarium annamiticum, lusitanum et latinum) in 1651 in Rome. It was the first important printed work in which the Vietnamese words were transcribed into Roman Characters.

Since about 1920 it has become the national or Vietnamese language. It is also called Việt-ngữ.

II. General Characteristics

- A. Vietnamese uses Latin alphabet a, b, c, and so on.
- B. Monosyllabic feature: Every syllable expresses a distinct idea and thus is a word in itself.
- C. Direction: Vietnamese like English is written from left to right.
- D. The following diacritical marks (parts of the letter) are used:
 1. ^ (circumflex or hat)
e.g. â, ô, ê

2. ˘ (breve or saucer) over "a" only

e.g. ă

3. ˊ (barb) on "o" and "u"

e.g. o, u

Note: These diacritical marks are parts of the letter and they indicate a modification of the pronunciation of the basic vowels.

E. đ (or barred d) is the only consonant modified by a diacritical mark. The unbarred d is also used in Vietnamese.

F. The single letter q does not exist in Vietnamese, therefore, qu, a compound consonant is used.

G. p is final only; as initial it is always followed by h, hence ph coming into use.

H. There are no f, j, w or z.

I. ă and â do not occur finally.

J. In Vietnamese writing, g equals gh, ng equals ngh, c equals k in pronunciation, when occurring initially in the syllable.

Spelling notes: 1) gh, ngh and k are written

before i, y, ê or e.

e.g. ghê 'chair', nghe 'to

listen', ký 'to sign'

(Exception: before i, gi is

written g)

2) g, ng and c are written before all other vowels.

e.g. ga 'railroad station',

ngủ 'to sleep',

của 'of; to belong to'

III. Vowels (12)

A convenient way for remembering these vowels would be the following:

a	ã	â
	e	ê
	i	
o	ô	ơ
	u	ư
	y	

Notes on vowels:

1. Vietnamese vowels may be complete words in themselves.

e.g. Á(châu) 'Asia'

ô 'umbrella'

y 'him'

2. Two kinds of vowels:

a. Simple vowels or those similar (in writing only)

to English vowels:

a e i y o u

3. Vowels with diacritical marks:

ã â ê ô ơ ư

A. Combination of vowels

1. Diphthongs:

ai ao au ay
âu ây
eo
êu
ia iu
oa oe oi
ôi
ơi ơu
ua ue
uê ui ươ uy
ưã ưi ưu

2. Triphthongs (formed by placing i, o, u, ơ or y before certain diphthongs):

iêu
oai oao oay oeo
uây uêu uôi uya ươi uyư
ươi ươu
yêu

B. Vowels and Combination of Vowels with Final Consonants

	<u>Vowels</u>	<u>Combination</u>	<u>Examples</u>
1.	a		A! 'exclamation of joy'
		ac	các 'all'
		ach	sách 'book'
		ai	hai 'two'
		am	tám 'eight'
		an	bàn 'table'
		ang	sáng 'morning'
		anh	cánh 'wing'
		ao	cao 'tall; high'
		ap	Pháp 'France'
		at	mát 'to be cool'
		au	sáu 'six'
		ay	tay 'hand'
2.	ã		
		ãc	mặc 'to put on'
		ãm	năm 'five'
		ăn	ăn 'to eat'
		ăng	nắng 'to be sunny'
		áp	bắp 'corn'
		ăt	mặt 'face'
3.	â		
		âc	giấc 'nap'
		âm	mâm 'tray'
		ân	vân 'alphabet'

4. e

âng	vâng 'yes'
ập	tập 'to drill'
ât	mật 'honey'
âu	nấu 'to cook'
ây	ấy 'that'
	e ngại 'to be afraid'
éc	éc-éc 'grunt of a pig'
em	tem 'stamp'
en	đen 'black'
eng	reng 'tinkle of a bell'
eo	theo 'to follow'
ep	đẹp 'beautiful'
et	quét 'to sweep'
	ê-chê 'shameful'
êch	ếch 'frog'
êt	chết 'to die'
êm	đêm 'night'
ên	lên 'to go up'
ênh	lệnh 'order'
êp	xếp 'to fold'
êu	nêu 'to raise'
	ì 'motionless'
ia	bia 'beer'
ích	ích 'useful'
iêc	tiệc 'party'

6. i

iêm	diêm 'match'
iên	tiên 'fairy'
iêng	miệng 'mouth'
iếp	tiếp 'to receive'
iết	viết 'to write'
iêu	tiêu 'to spend'
im	tìm 'to look for'
in	chín 'nine'
inh	lính 'soldier'
ip	kịp 'on time'
it	ít 'few'
iu	chịu 'to be impossible'
	o 'to seduce'
oa	hoa 'flower'
oac	hoác 'wide open'
oach	kê-hoạch 'strategy'
oai	khoai 'potato'
oam	ngoạm 'to snap'
oan	ngoan 'to be good'
oang	thỉnh thoảng 'from time to time'
oanh	oanh 'oricle'
oao	ngoao 'meow of a cat'
oat	sinh-hoạt 'to live'
oay	xoay 'to find the way to do something'

7.

o

oăc	hoặc 'or'
oăm	oái-oăm 'odd and cruel'
oăn	xoăn-xít 'to be attached to'
oăng	ngoăng 'to wind itself'
oăt	nhỏ choắt 'very small'
oc	đọc 'to read'
oe	khoe 'to boast'
oen	khoen 'link'
oeo	ngẻo 'to die'
oet	tâu hoét 'the train whistle'
oi	nói 'to say'
om	nhóm 'group'
on	con 'small'
ong	trong 'in'
op	cọp 'tiger'
ot	ngọt 'sweet'
	ô 'umbrella'
ôc	gốc 'foot of a tree'
ôi	tôi 'I'
ôm	ôm 'sick'
ôn	bốn 'four'
ông	ông 'Mr.'
ôp	hộp 'can, box'
ôt	một 'one'

8. ô

9.

o

oi

o-hồ 'indifferent'

om

xe hơi 'automobile'

on

cơm 'cooked rice'

op

on 'favor'

ot

lớp 'class'

hớt 'to trim'

10.

u

ua

u 'mother'

uân

mua 'to buy'

uâng

quân 'troop'

uât

bâng-khuâng
'melancholic'

uây

xuât 'to go out'

uc

khuây 'to relieve'

uê

múc 'to haul'

uêch

ô-uê 'filthy'

uênh

khuêch 'to develop'

ui

huênh-hoang 'bombastic'

uit

bụi 'dust'

ung

quít 'tangerine'

uộc

bụng 'abdomen'

uôm

thuộc 'to belong'

uôn

nhuộm 'to dye'

uông

luôn 'always'

uột

uông 'to drink'

uơ

chuột 'rat'

thuở 'time'

ue	que 'stick'
um	um-tùm 'thick'
un	đun 'to heat'
up	xúp 'soup'
ut	lụt 'flood'
uy	tuy 'although'
uya	khuya 'late at night'
uych	huych 'sound of the fall of a heavy body'
uyên	chuyện 'story'
uyêt	tuyêt 'snow'
uynh	huynh 'elder brother'
uyu	khủyu 'elbow'
uyt	huýt 'to whistle'

11.

u

ua	thê u 'it's like that!'
uc	chưa 'not yet'
ui	mực 'ink'
un	gửi 'to send'
ung	chun 'foot'
uo	-đừng 'don't'
uoi	được 'to be able'
uom	mười 'ten'
uon	lượm 'to gather'
uong	mượn 'to borrow'
	lương 'salary'

	uóp	uóp 'to flavor'
	uót	uót 'wet'
	uóu	húu 'roe buck'
	út	nhút 'first'
	úu	cúu 'to save'
12.	y	y 'him'
	yêm	yêm 'bra'
	yên	yên 'peaceful'
	yêt	yêt 'to visit a superior'
	yêu	yêu 'to love'

IV. Consonants (26 in all)

A. Single Consonants (15)

b c d đ g h k l m n p r s t x

B. Compound Consonants (11)

ch, gh, kh, ng, ngh, nh, ph, th, tr, gi, qu

C. Classification of Consonants

1. Initial only (19)

b, d, đ, g, gh, gi, h, k, kh, l, ngh, ph, qu,

r, s, th, tr, v, x

2. Either initial or final (7)

c, ch, m, n, ng, nh, t

3. Final only: p (e.g. Pháp)

VOWELS

a	ǎ	â
i (y)	e	ê
o	ô	ơ
	u	ư

VOWEL PRONUNCIATION EXERCISE

Part I.

1.	a	ǎ	â
2.	i	e	ê
3.	o	ô	ơ
4.	a	u	ư

Part II. Vowels followed by n

1.	an	ǎn	ân
2.	in	en	ên
3.	on	ôn	ơn
4.	an	un	ưn

Part III. Vowels with tones followed by n

1.	an	-	añ	án	ãn	àn	ản	ạñ
2.	ăn	-	ăn	ản	ãñ	ản	ản	ạñ
3.	ân	-	ân	ãn	ãñ	ãn	ãn	ậñ
4.	in	-	in	ín	ĩn	ìn	ỉn	ịñ
5.	on	-	on	ón	õn	òn	ỏn	ọñ
6.	en	-	en	én	ẽn	èn	ẻn	ẹñ
7.	ên	-	ên	ẽn	ẽñ	ẽn	ẻn	ệñ
8.	on	-	on	ón	õn	òn	ỏn	ọñ
9.	un	-	un	ún	ũn	ùn	ủn	ụñ
10.	ưn	-	ưn	ưn	ữn	ừn	ửn	ựñ
11.	ôn	-	ôn	õn	ỗn	òn	ỏn	ộñ

CONSONANTS

c	gh	k	nh
ch	gi	kh	qu
d	h	ng	r
s	tr		
t	v		
th	x		

CONSONANT PRONUNCIATION EXERCISE

(Take a consonant above, then combine with the vowels a i u i)

C	ca	ki	ku	ki
CH	cha	chi	chu	chi
D	da	di	du	di
G	ga	ghi	gu	ghi
GI	gia	gi	giu	gi
H	hua	huy	huu	huy
K	ka	ki	ku	ki
KH	kha	khi	khu	khi
NG	nga	nghi	ngu	nghi
NH	nha	nhi	nhu	nhi
QU	qua	qui	quu	qui
R	ra	ri	ru	ri
S	sa	si	su	si
T	ta	ti	tu	ti
TH	tha	thi	thu	thi
TR	tra	tri	tru	tri
V	va	vi	vu	vi
X	xa	xi	xu	xi

V. Tone Marks (6)


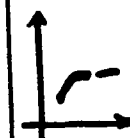

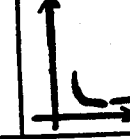
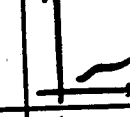

	Name	Symbol	Description	Graph	Frequency
1.	sắc high rising	· (á)	Rapid rise to high then staying high		24 0/0
2.	ngã high broken	~ (ã)	Acute, interrupted by a glottal stop		5 0/0
3.	không dấu mid-level	(none) (a)	No change of pitch		25 0/0
4.	nặng low broken	· (ạ)	Grave, interrupted by a glottal stop		8 0/0
5.	hỏi low rising	· (ả)	Gradual rise from low to high		9 0/0
6.	huyền low falling	· (à)	Rapid fall to low then staying low		29 0/0

Illustration:	<u>Tones</u>	<u>Meaning</u>
1.	lá	leaf
2.	lã	plain (nước lã: plain water)
3.	la	to shout
4.	lạ	to be strange
5.	lả	to be exhausted
6.	là	to be

VIETNAMESE TONE MARKS

DẤU SẮC



DẤU NGÃ



DẤU NẶNG



DẤU HỎI



DẤU HUYỀN



TONE PRONUNCIATION EXERCISE

Part I.

- | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|----|----|---|----|----|---|----|----|---|----|----|---|----|----|
| 1. | ma | má | - | ma | mã | - | ma | mà | - | ma | mả | - | ma | mạ |
| 2. | mi | mí | - | mi | mĩ | - | mi | mị | - | mi | mì | - | mi | mị |
| 3. | mô | mồ | - | mô | mỗ | - | mô | mở | - | mô | mở | - | mô | mộ |

Part II.

1. ban - ban bán - ban bán - ban bán - ban bán - ban bán
2. ghé - ghé ghé - ghé ghé - ghé ghé - ghé ghé - ghé ghé
3. cửa - cửa cửa - cửa cửa - cửa cửa - cửa cửa - cửa cửa

Part III.

1. ma - ma má mã mà mã mạ
2. mi - mi mí mĩ mi mĩ mị
3. mô - mô mỗ mỗ mỗ mỗ mộ
4. ban - ban bán bán bán bán bán
5. ghé - ghé ghé ghé ghé ghé ghé
6. cửa - cửa cửa cửa cửa cửa cửa

Notes on Tone Marks:

- A. The pronunciation of a word is affected by the tones; so is the meaning. It is necessary to place the right tone marks over the right vowels.

e.g. của

lúa

- B. All tone marks, except (.) or low-broken tone, are to be placed over the ă, â, ê, ô, ơ, and ư if a word has one of those vowels:

e.g. đất, mát, quế, lớn

If a word has two of those vowels the tone mark should be placed over the second one:

e.g. xưởng 'factory'; thường 'ordinary'

Or beneath it if it is (.) or low-broken tone:

e.g. được 'to be possible'; rượu 'alcohol'

- C. If a word has a diphthong formed by combination of a, e, i, y, o, u, such as ao, oa, au, ai, ia, ua, and so on, the tone mark should be placed over the first vowel (if such a tone mark is being used).

e.g. cái, mùa, áo, nào

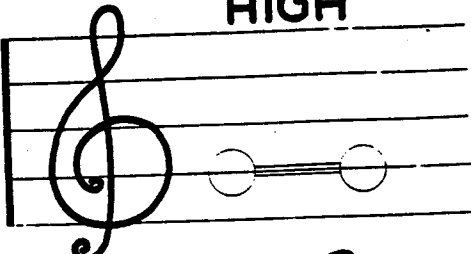
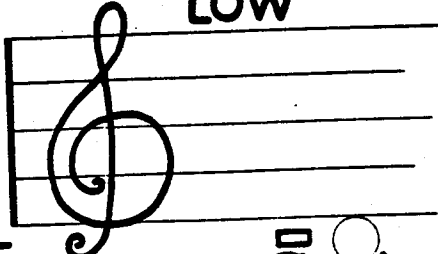
- D. If a word carries a diphthong formed with ă, â, ê, ô, ơ and ư, the tone mark should be placed over or beneath the vowel with diacritical mark.

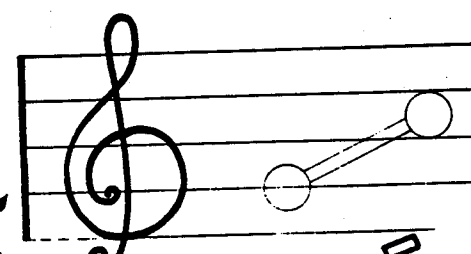
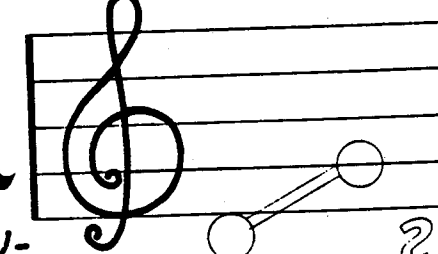
e.g. đứa, lựa, lớn, lộn

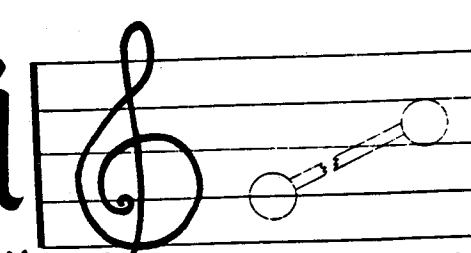

- E. A word never has two different tone marks.

- F. Some words have no tone marks.

VIETNAMESE TONES




<p>HIGH</p>  <p>MID-LEVEL</p> <p><i>m-a</i></p>	<p>LOW</p>  <p>LOW-FALLING</p> <p><i>m-ā</i></p>
<p>PLAIN</p>	

 <p>HIGH-RISING</p> <p><i>m-a-á</i></p>	 <p>LOW-RISING</p> <p><i>m-a-á?</i></p>
<p>MELODIOUS</p>	

 <p>HIGH-BROKEN</p> <p><i>m-a-ã</i></p>	 <p>LOW-BROKEN</p> <p><i>m-a-ã</i></p>
<p>GLOTTAL</p>	

VI. Symbols of Vietnamese Writing
 (Complete Vietnamese Alphabet)

VĂN QUỐC-NGŨ

							
a	ă	â	b	c	d	đ	e
							
ê	ğ	h	i	k	l	m	n
							
o	ô	ơ	p	q	r	s	t
    							
u ủ v x y							

VII. Numbers:	0 (số không)	5 (năm)
	1 (một)	6 (sáu)
	2 (hai)	7 (bảy)
	3 (ba)	8 (tám)
	4 (bốn)	9 (chín)

VIII. Punctuation:

(.) chấm

(,) phết (phây)

(;) chấm phết

(:) hai chấm

(?) chấm hỏi

(!) chấm nhều (châm than)

((--)) dấu ngoặc đơn

("----") dấu ngoặc kép

(—) và (— ... —) gạch dài

(...) ba chấm

PRONUNCIATION DRILL I (With 12 basic vowels)

<u>a</u>	<u>ă</u>	<u>â</u>	<u>e</u>	<u>ê</u>	<u>o</u>	<u>ô</u>	<u>u</u>	<u>ư</u>	<u>i</u>	<u>y</u>
an	ăm	ân	em	êm	lo	lô	bu	ưa	im	ky
am	năm	âm	đem	đêm	to	tô	đu	cưa	in	my
nam	văn	nâm	đen	bên	ho	hô	đun	mưa	đi	tuy
van	băn	vâm	me	lên	no	nô	đua	ưu	vi	ay
đan	băng	đâm	xe	quên	lon	côn	mua	mưu	ai	may
san	văng	mâm	xem	nên	non	nôn	cua	ưng	mai	bay
can	đăng	âu	tem	phên	hom	hôm	nui	bưng	tai	ây
qua	măng	lâu	kem	tên	ong	ông	vui	lưng	oi	mây
quan	săng	đâu	nem	sên	đong	đông	mui	lường	voi	bây
quai	ăn	nâu	lem	đần	song	sông	sui	cường	toi	cây

PRONUNCIATION DRILL II (With Tone Marks)

<u>Ma</u>	<u>Má</u>	<u>Mà</u>	<u>Mǎ</u>	<u>Mã</u>
ta	lá (leaf)	chào (to greet)	nhỏ (small)	ngã (to fall)
ra (out)	khá (quite)	nào (which)	phải (must)	cũ (old)
ông (sir)	sắc (sharp)	vào (to enter)	cửa (door)	mũ (hat)
không (not)	sắt (iron)	này (this, that)	cả (all)	nữa (also)
bông (flower)	bắt (to catch)	nhà (house)	mở (to open)	mũi (nose)
sông (river)	mắt (eye)	là (to be)	sở (office)	mỗi (each)
tôi (I)	bút (pen)	tờ (piece)	hỏi (ask)	đã (already)
thôi (no)	phút (minute)	bà (Mrs.)	khỏi (to recover)	chữ (word)
đi (to go)	chút (little)	rồi (already)	thè (could)	sữa (milk)
thi (contest)	cút (button)	ngồi (to sit)	bề (sea)	Mỹ (America)
khí (when)	khó (difficult)	tôi (cheap)	đề (to put)	nghĩ (think)
				đẹp (pretty)
				mặt (face)
				mệt (tired)
				lọ (pot)
				lạ (strange)
				lợn (pig)
				sợ (scared)
				vợ (wife)
				chợ (market)
				được (can)
				gọi (to call)

